

Nagarjuna's Essence of the Wheel



།། རྒྱ་གར་རྣམ་དུ།

པ་ཏི་ཅུ་ས་སུ་བྱ་བ་ཅི་དུ་ཡ་ཀུ་རི་ཀུ།

In the language of India,
this text is known as
Pratitya Samutpada Hirdaya Karika.

བོད་རྣམ་དུ།

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་སྒྲིང་པོའི་

ཚིག་ལེན་ལུང་གུས་པ།

In the language of Tibet,
it is known as *Ten Ching Dretpar Jungway Nyingpoy Tsikleur Jepa.*

In the English language, it is known as
A Poem on the Essence of Things which Happen through Dependence and Connection

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།།

I bow down to Gentle Voice, become young.

།ཡན་ལག་བྱི་བྲག་བཅུ་གཉིས་གང་།

།ཐུབ་པས་རྟེན་འབྱུང་གསུངས་དེ་དག།

།རྟེན་མོངས་ལས་དང་སྐྱུག་བསྐྱལ་དང་།

།གསུམ་པོ་དག་ཏུ་ཟད་པར་འདུས།

The twelve different links
That the Able Buddha described

As things that occur from depending
Can be grouped, in a way
Which includes them all,
Into the three of negative thoughts;
And karma; and suffering.

།དང་པོ་བརྒྱད་དང་དགུ་ཉེན་མོངས།
།གཉིས་དང་བཅུ་པ་ལས་ཡིན་ཏེ།
།ལྷག་མ་བདུན་ཡང་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཡིན།
།བཅུ་གཉིས་ཚོས་ནི་གསུམ་དུ་འདུས།

The first and eighth and ninth
Are negative thoughts;
The second and tenth
Are karma;
And the remaining seven
Are suffering.
Twelve different things
Are grouped thus into three.

།གསུམ་པོ་དག་ལས་གཉིས་འབྱུང་སྟེ།
།གཉིས་ལས་བདུན་འབྱུང་བདུན་ལས་གྲང་།
།གསུམ་འབྱུང་སྟེ་པའི་འཁོར་ལོ་དེ།
།ཉིད་ནི་ཡང་དང་ཡང་དུ་འཁོར།

The two come from the three,
And the seven from the two;
And from the seven once again
Arise the three—
Thus does this same wheel of pain
Spin over again and again.

།འགོ་ཀུན་རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་སྟེ།
།འདི་ལ་སེམས་ཅན་ཅི་ཡང་མེད།
།སྟོང་པ་ཁོ་ནའི་ཚོས་རྣམས་ལས།
།སྟོང་པའི་ཚོས་རྣམས་འབྱུང་བ་ཟད།

Every single living being
Is a cause, and every one a result.
Thus it is you cannot find here
A single living being—
Just empty things arising forth
From other empty things,
And nothing more than that.

།བདག་དང་བདག་གི་མེད་པའི་ཚོས།
།ཁ་ཐོན་མར་མེ་མེ་ལོང་རྒྱ།
།མེ་ཤེལ་ས་བོན་རྒྱུར་དང་རྒྱས།
།ཡུང་པོ་ཉིང་མཚམས་སྟོར་བ་ཡང་།
།མི་འཕོ་བར་ཡང་མཁས་རྟོགས་བྱ།

The wise understand
A world where there is
No “me” or “mine”:
They come to see just how it is
That the parts to a person can cross the line
To a new rebirth despite the fact
That nothing moves across.

They reach this understanding
By using the metaphors

Of recitation; a butter lamp;
A mirror, a seal for wax;
A magnifying glass, a seed;
Sourness, and a shout.

ལྷོན་ཏུ་སྤྲ་བའི་དངོས་ལ་ཡང་།
ལག་གི་ཆད་པར་རྣམ་བརྟགས་པ།
རྣམ་པར་མི་མཁས་དེ་ཡི་ནི།
རྐྱེན་ལས་བྱུང་བའི་དོན་མ་མཐོང་།

Even when they examine a thing
Which is just on the edge of stopping,
Then stops,
Those who have no wisdom
Cannot see how this came about
Because of certain factors.

འདི་ལ་གསལ་བྱ་གང་ཡང་མེད།
ལེགས་པར་བྱ་བ་ཅི་ཡང་མེད།
ཡང་དག་ཉིད་ལ་ཡང་དག་བཟུ།
ཡང་དག་མཐོང་ན་རྣམ་པར་གྲོལ།

There's nothing that I'm trying to make
Clearer to you here;
There's nothing that I'm trying to prove.
Gaze with eyes that are clear
On that thing which is crystal clear;
See with clarity,
And then you will be freed.